



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Prática de revisão de textos traduzidos
Curso: Bacharelado em Tradução
Código: GDMI0117
Turma: 02
Período: Manhã
Carga horária: 60h
Créditos: 4
Requisito: Nenhum
Horário: Quintas-feiras, das 7h10 às 10h40 (Local: LabTrad - CCHLA)
Professor: Daniel Alves – daniel@cchla.ufpb.br
Atendimento: Quartas-feiras, das 9h às 11h, **sob agendamento por meio eletrônico.**

Ementa: Prática de revisão e edição de textos traduzidos.

Objetivos: Ampliar a compreensão sobre a tarefa de revisão de textos escritos;
Desenvolver habilidades de revisão;
Discutir aspectos relativos a textos escritos (em geral) e a textos traduzidos (em específico).

Metodologia:
Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliações:
1a nota: apresentação de texto teórico
2a nota: entrega e discussão de revisões
3a nota: texto dissertativo e discussão

Reposições a serem aplicadas **APENAS** para os casos previstos no parágrafo 6o do artigo 92 do regulamento geral da graduação (vigente desde maio de 2015).

Exame final: texto dissertativo, sobre tema sorteado na hora da prova, abrangendo todo o conteúdo estudado ao longo do semestre

Conteúdo:

Bibliografia:

- ✚ ALVES, D., BRAGA, C e LIPARINI, T. 'Translation and Ethics: translation choices motivated by ideologies underlying the source text'. In: *Revista Letras e Letras*.
- ✚ BERTACCO, S. *The Canadian feminists' translation project: between feminism and postcolonialism*. In: *New Series-Themes in Translation Studies*, 2, 2003. p. 233-245.
- ✚ CINTRÃO, H. 'Competência tradutória, línguas próximas, interferência: efeitos hipnóticos em tradução direta'. In: *TRADTERM*, 12, 2006, p. 69-104.
- ✚ COSTA VAL, Maria da Graça. 'Texto, textualidade e textualização'. IN: CECCANTINI, J.L. Tápias; PEREIRA, Rony F.; ZANCHETTA JR., Juvenal. *Pedagogia Cidadã: cadernos de formação: Língua Portuguesa*. v. 1. São Paulo: UNESP, Pró-Reitoria de Graduação, 2004. p. 113-128.
- ✚ GUEDES, C. e MOZZILLO, I. 'Tradução de marcadores culturais em textos técnicos: a função do texto e o papel do tradutor no contato entre línguas e culturas'. In: *Scientia Traductionis*, n.15, 2014. p. 279-292

- ✚ KREMER, L. ‘Desvendando saberes: o caso da tradução de “Dom Casmurro” para o inglês’. In: *VII Congresso Nacional de Educação – EDUCERE (anais)*, Paraná, November 2007, p. 4003-14. Disponível em: <http://www.pucpr.br/eventos/educere/educere2007/anaisEvento/arquivos/CI-487-03.pdf> - Último acesso em 4 de setembro de 2015, p.41-54.
- ✚ MORAIS, A. e FERREIRA, A. ‘Avaliação do texto escrito: uma questão de concepção de ensino e aprendizagem’ . In: LEAL, T. e BRANDÃO, A.C., *Produção de textos na escola: reflexões e práticas no Ensino Fundamental*. 1ed., 1 reimp.— Belo Horizonte : Autêntica , 2007.
- ✚ OLIVEIRA, M.A. *Conhecimento Lingüístico e Apropriação do Sistema de Escrita*. Belo Horizonte: Ceale/FaE/UFMG, 2005..
- ✚ RUIZ, E. *Como se corrige redação na escola*. Tese (doutorado)- Universidade Estadual de Campinas, Campinas, SP: [s.n.], 1998.

Cronograma Previsto:

(segundo o calendário disponibilizado em: <http://www.prg.ufpb.br/download/file/1216> - último acesso em 08/07/2016)

Encontro	Data	Conteúdo
-	11/jul	Início do Período Letivo 2015.1
	14/jul	(sem encontro previsto)
Semana 1	21/jul	Apresentação do programa de curso e orientações iniciais
Semana 2	28/jul	Discussão teórica (Oliveira, 2005) e discussão sobre as atividades de revisão
Semana 3	04/ago	Discussão teórica (Costa Val, 2004)
Semana 4	11/ago	Atividade de revisão e discussão
Semana 5	18/ago	Discussão teórica (Morais e Ferreira, 2006)
Semana 6	25/ago	Discussão teórica (Ruiz, 1998)
Semana 7	01/set	Atividade de revisão e discussão
Semana 8	08/set	Discussão teórica (Kremer, 2007)
Semana 9	15/set	Discussão teórica (Alves et al, 2016)
Semana 10	22/set	Discussão teórica (Bertaco, 2003)
Semana 11	29/set	Atividade de revisão e discussão
Semana 12	06/out	Discussão teórica (Guedes e Mozzillo, 2014)
Semana 13	13/out	Discussão teórica (Cintrão, 2006)
Semana 14	20/out	Atividade de revisão e discussão
Semana 15	27/out	Orientações para o trabalho final
Semana 16	03/nov	Trabalho final – redação do artigo
Semana 17	10/nov	Avaliação 3 – entrega do artigo e discussão sobre o trabalho
Semana 18	17/nov	Reposição de provas
	24/nov	
-	28/nov	Término do Período Letivo 2015.1
-	29/nov a 02/dez	Período para realização dos EXAMES FINAIS

